

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N°31/2013 ryo kuwa 24/05/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi na zirindwi n'ibihumbi ijana na mirongo cyenda za «Units of Account/Unités de Compte» (17.190.000 UA/UC) agenewe gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo.....4

N°31/2013 of 24/05/2013

Law authorising the ratification of the Protocol of agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the grant of seventeen million one hundred and ninety thousand Units of Account (UA 17,190,000) for the skills, employability and entrepreneurship programme.....4

N°31/2013 du 24/05/2013

Loi autorisant la ratification du protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au don de dix-sept millions cent quatre-vingt-dix mille Unités de Compte (17.190.000 UC) pour le programme compétences, emploi et entrepreneuriat.....4

N°32/2013 ryo kuwa 24/05/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana ane na makumyabiri za «Units of Account/Unités de Compte» (8.420.000 UA/UC) agenewe gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo.....8

N°32/2013 of 24/05/2013

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of eight million four hundred and twenty thousand Units of Account (UA 8,420,000) for the skills, employability and entrepreneurship programme.....8

N°32/2013 du 24/05/2013

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 Avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de huit millions quatre cent vingt mille Unités de Compte (8.420.000 UC) pour le programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat.....8

N° 34/2013 ryo kuwa 24/05/2013

Itegeko ryerekeye ubugwate ku mutungo wimukanwa.....12

N° 34/2013 of 24/05/2013

Law on security interests in movable property.....12

N° 34/2013 du 24/05/2013

Loi sur les sûretés mobilières.....12

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°19/01 ryo kuwa 25/03/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Ukuboza 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'Amadolari y'Abanyamerika (5.000.000 USD) azakoresheya mu gutanga inguzanyo ku mishinga mito n'iciriritse ndetse no kuguriza Ibigo by'imari biciriritse.....40

N°19/01 of 25/03/2013

Presidential Order ratifying the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 December 2012, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of five million American Dollars (USD 5,000,000) for the financing of small and medium scale projects and micro-finance institutions.....40

N°19/01 du 25/03/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 10 décembre 2012, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de cinq millions de Dollars Américains (5.000.000 USD) pour le financement des projets de petite et moyenne envergure et institutions de microfinance.....40

N°20/01 ryo kuwa 25/03/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo y'iyongera n°1483P yashyiriweho umukono i Vienne muri Autriche kuwa 29 Mutarama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga w'ikwirakwiza ry'amashanyarazi.....44

N°20/01 of 25/03/2013

Presidential Order ratifying the Supplementary Loan Agreement n° 1483P signed in Vienna, Austria on 29 January 2013, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American Dollars (USD 12,000,000) for the electricity access scale-up project.....44

N°20/01 du 25/03/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt additionnel n°1483P signé à Vienne, en Autriche le 29 janvier 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de Dollars Américains (12.000.000 USD) pour le projet d'augmentation de l'accès à l'électricité.....44

N°26/01 ryo kuwa 24/05/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi na zirindwi n'ibihumbi ijana na mirongo cyenda za «Units of Account / Unités de Compte» (17.190.000 UA/UC) agenewe gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo.....49

N°26/01 of 24/05/2013

Presidential Order on the ratification of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the grant of seventeen million one hundred and ninety thousand Units of Account (UA 17,190,000) for the skills, employability and entrepreneurship programme.....49

N°26/01 du 24/05/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au don de dix-sept millions cent quatre-vingt-dix mille Unités de Compte (17.190.000 UC) pour le programme compétences, emploi et entrepreneuriat.....49

N°27/01 ryo kuwa 24/05/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana ane na makumyabiri za «Units of Account / Unités de Compte» (8.420.000 UA/UC) agenewe gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo.....53

N°27/01 of 24/05/2013

Presidential Order on the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of eight million four hundred and twenty thousand Units of Account (UA 8,420,000) for the skills, employability and entrepreneurship programme.....53

N°27/01 du 24/05/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de huit millions quatre cent vingt mille Unités de Compte (8.420.000 UC) pour le programme compétences, emploi et entrepreneuriat.....53

ITEGEKO N°31/2013 RYO KUWA 24/05/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 16
MATA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI CUMI NA ZIRINDWI
N'IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO ICYENDA ZA
«UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE»
(17.190.000 UA/UC) AGENEWE GAHUNDA
Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA
IMIRIMO

LAW N°31/2013 OF 24/05/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL OF AGREEMENT
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16
APRIL 2013, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE AFRICAN
DEVELOPMENT FUND, RELATING TO
THE GRANT OF SEVENTEEN MILLION
ONE HUNDRED AND NINETY
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA
17,190,000) FOR THE SKILLS,
EMPLOYABILITY AND
ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME

LOI N°31/2013 DU 24/05/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 16 AVRIL 2013,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT, RELATIF AU DON DE
DIX- SEPT MILLIONS CENT QUATRE-
VINGT-DIX MILLE UNITES DE COMPTE
(17.190.000 UC) POUR LE PROGRAMME
COMPETENCES, EMPLOI ET
ENTREPRENEURIAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation for
ratification

Article premier: Autorisation de
ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°31/2013 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 16 MATA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO CYENDA ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (17.190.000 UA/UC) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 13 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe

LAW N°31/2013 OF 24/05/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 APRIL 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE GRANT OF SEVENTEEN MILLION ONE HUNDRED AND NINETY THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 17,190,000) FOR THE SKILLS, EMPLOYABILITY AND ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of 13 May 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date,

LOI N°31/2013 DU 24/05/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 AVRIL 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU DON DE DIX-SEPT MILLIONS CENT QUATRE-VINGT-DIX MILLE UNITES DE COMPTE (17.190.000 UC) POUR LE PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET ENTREPRENEURIAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Le Parlement :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 13 mai 2013;

Le Sénat, réuni en sa séance du 16 mai 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi na zirindwi n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda za «Units of Account/Unités de Compte» (17.190.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'Impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi na zirindwi n'ibihumbi ijana na mirongo cyenda za «Units of Account/Unités de Compte» (17.190.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the grant of seventeen million one hundred and ninety thousand Units of Account (UA 17,190,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the grant of seventeen million one hundred and ninety thousand Units of Account (UA 17,190,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen du Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au don de dix-sept millions cent quatre-vingt-dix mille Unités de Compte (17.190.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat;

ADOpte :

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au don de dix-sept millions cent quatre-vingt-dix mille Unités de Compte (17.190.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°32/2013 RYO KUWA 24/05/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 16 MATA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE,
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA
ANE NA MAKUMYABIRI ZA «UNITS OF
ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (8.420.000
UA/UC) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI,
UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO

LAW N°32/2013 OF 24/05/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 16 APRIL 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND, RELATING TO THE LOAN OF
EIGHT MILLION FOUR HUNDRED AND
TWENTY THOUSAND UNITS OF
ACCOUNT (UA 8,420,000) FOR THE
SKILLS, EMPLOYABILITY AND
ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME

LOI N°32/2013 DU 24/05/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI,
AU RWANDA LE 16 AVRIL 2013, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET
DE HUIT MILLIONS QUATRE CENT
VINGT MILLE UNITES DE COMPTE
(8.420.000 UC) POUR LE PROGRAMME
COMPETENCES, EMPLOI ET
ENTREPRENEURIAT

ISHAKIRO

CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation for
ratification

Article premier : Autorisation de
ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°32/2013 RYO KUWA 24/05/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y' INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 16 MATA 2013, HAGATI YA
REPUBLICA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE,
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA
ANE NA MAKUMYABIRI ZA «UNITS OF
ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (8.420.000
UA/UC) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI,
UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLICA Y'U RWANDA.**

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 13
Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi
2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe
kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66,

**LAW N°32/2013 OF 24/05/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 16 APRIL 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND, RELATING TO THE LOAN OF
EIGHT MILLION FOUR HUNDRED AND
TWENTY THOUSAND UNITS OF
ACCOUNT (UA 8,420,000) FOR THE
SKILLS, EMPLOYABILITY AND
ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of 13
May 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003, as amended to date,
especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,

**LOI N°32/2013 DU 24/05/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI,
AU RWANDA LE 16 AVRIL 2013, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET
DE HUIT MILLIONS QUATRE CENT
VINGT MILLE UNITES DE COMPTE
(8.420.000 UC) POUR LE PROGRAMME
COMPETENCES, EMPLOI ET
L'ENTREPRENEURIAT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENUE SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

Le Parlement :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du
13 mai 2013;

Le Sénat, réuni en sa séance du 16 mai 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana ane na makumyabiri za «Units of Account/Unités de Compte» (8.420.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of eight million four hundred and twenty thousand Units of Account (UA 8,420,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de huit millions quatre cent vingt mille Unités de Compte (8.420.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Article one : Authorization for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana ane na makumyabiri za «Units of Account/Unités de Compte» (8.420.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo, yemerewe kwemezwa burundu.

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of eight million four hundred and twenty thousand Units of Account (UA 8,420,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme, is hereby authorized for ratification.

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de huit millions quatre cent vingt mille Unités de Compte (8.420.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et entrepreneuriat, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais et a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°34/2013 RYO KUWA
24/05/2013 RYEREKEYE UBUGWATE KU
MUTUNGO WIMUKANWA

LAW N°34/2013 OF 24/05/2013 ON
SECURITY INTERESTS IN MOVABLE
PROPERTY

LOI N°34/2013 DU 24/05/2013 SUR LES
SURETES MOBILIERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 4: Ubwoko bw'umutungo
wimukanwa washyirwa mu bugwate

Article 4: Kinds of movables subject to the
security interest

Article 4: Sortes de biens meubles sujets à la
sûreté

UMUTWE WA II: AMAHAME
YEREKERANYE N'ISHYIRWAHO
N'AGACIRO K'UBUGWATE

CHAPTER II: PRINCIPLES RELATING TO
CREATION AND EFFECTIVENESS OF
SECURITY INTERESTS

CHAPITRE II : PRINCIPES RELATIFS A LA
CREATION ET A LA VALIDITE DES
SURETES

Ingingo ya 5 : Ishyirwaho ry'ingwate

Article 5: Creation of security interest

Article 5: Constitution d'une sûreté

Ingingo ya 6: Imiterere y'ingwate
n'inshingano zifite ubugwate

Article 6: Description of secured obligation
and collateral

Article 6: Description de l'obligation garantie et
du bien grevé

Ingingo ya 7: Agaciro k'ubugwate

Article 7: Effectiveness of security interest

Article 7 : Validité de la sûreté

UMUTWE WA III: IHABWAGACIRO
RY'UBUGWATE KU BANDI BANTU

CHAPTER III: EFFECTIVENESS OF A
SECURITY INTEREST AGAINST THIRD
PARTIES

CHAPITRE III : VALIDITE DE LA SURETE
CONTRE LES TIERS

Ingingo ya 8: Ihabwagaciro ry'ubugwate ku
bandi bantu

Article 8: Effectiveness of a security interest
against third parties

Article 8 : Validité de la sûreté contre les tiers

<u>Ingingo ya 9:</u> Ihabwagaciro ry'ibyabwawe n'ingwate ku bandi bantu	<u>Article 9:</u> Effectiveness against third parties in proceeds	<u>Article 9:</u> Validité contre les tiers sur le produit
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBUSUMBANE MU KWISHYURWA MBERE KU NGWATE	<u>CHAPTER IV:</u> PRIORITY BETWEEN SECURITY INTERESTS	<u>CHAPITRE IV:</u> PREFERENCE ENTRE LES SURETES
<u>Ingingo ya 10:</u> Ukwishyurwa mbere ku ngwate	<u>Article 10:</u> Priority order of security interests	<u>Article 10 :</u> Ordre de préférence entre les suretés
<u>Ingingo ya 11:</u> Kubona ubugwate bitubahirije ihame ryo kwishyurwa mbere	<u>Article 11:</u> Acquisition security interest exception to priority rule	<u>Article 11:</u> Acquisition de la sûreté comme exception à la règle de préférence
<u>Ingingo ya 12:</u> Kudakurikiza ihame ryo kwishyurwa mbere bireba uweguriwe ingwate	<u>Article 12:</u> Assignee exceptions to priority order rule	<u>Article 12:</u> Exceptions du cessionnaire au principe de l'ordre de préférence
<u>Ingingo ya 13:</u> Uburenganzira bwo gufatira umutungo	<u>Article 13:</u> Right of retention	<u>Article 13 :</u> Droit de rétention
<u>Ingingo ya 14:</u> Kurinda uburenganzira ku mutungo wiyongereyeho	<u>Article 14:</u> Protection of rights in accessions	<u>Article 14:</u> Protection des droits aux accessions
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubugwate ku mutungo wavanzwe	<u>Article 15:</u> Security interest in commingled goods	<u>Article 15:</u> Sûreté sur les biens confondus
<u>Ingingo ya 16:</u> Umutungo wometswe ku wundi	<u>Article 16:</u> Fixtures	<u>Article 16:</u> Biens incorporés
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubugwate ku mutungo waje mu Rwanda	<u>Article 17:</u> Security interest in goods brought into Rwanda	<u>Article 17 :</u> Sûreté sur les biens importés au Rwanda
<u>Ingingo ya 18:</u> Ubugwate ku bihingwa	<u>Article 18:</u> Security interest in crops	<u>Article 18 :</u> Sûreté sur des cultures
<u>UMUTWE WA V:</u> KWISHYUZA	<u>CHAPTER V:</u> ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS	<u>CHAPITRE V :</u> EXECUTION DES SURETES
<u>Ingingo ya 19:</u> Gufatira ingwate	<u>Article 19:</u> Taking possession of the collateral	<u>Article 19 :</u> Possession de la garantie
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwiwishyura mu ngwate	<u>Article 20:</u> Repayment from the security	<u>Article 20:</u> Remboursement provenant de la

	interest	sûreté
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburenganzira bwo kongera kugura ingwate	<u>Article 21:</u> Rights to redeem collateral	<u>Article 21:</u> Droits de rachat du bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 22:</u> Uburenganzira bw'uberewemo umwenda ku ngwate	<u>Article 22:</u> Right of secured creditor to collateral	<u>Article 22:</u> Droit du créancier garanti sur le bien grevé de sûreté
<u>UMUTWE WA VI:</u> UMWANDITSI MUKURU N'IYANDIKISHWA	<u>CHAPTER VI:</u> REGISTRAR GENERAL AND REGISTRATION	<u>CHAPITRE VI:</u> REGISTRAIRE GENERAL ET ENREGISTREMENT
<u>Ingingo ya 23 :</u> Umwanditsi Mukuru ushinzwe iby'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 23:</u> Registrar General of security interests in movable property	<u>Article 23:</u> Registraire Général des sûretés mobilières
<u>Ingingo ya 24:</u> Igitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 24:</u> Register of security interests in movable property	<u>Article 24:</u> Registre des sûretés mobilières
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibikubiye mu gitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 25:</u> Content of the register of security interests in movable property	<u>Article 25 :</u> Contenu du registre des sûretés mobilières
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Umwanditsi Mukuru mu iyandika ry'ubugwate	<u>Article 26:</u> Duties of the Registrar General with reference to the registration of security interest	<u>Article 26 :</u> Obligations du Registraire Général par rapport à l'enregistrement de la sûreté
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iyandikisha rimara	<u>Article 27:</u> Duration of registration	<u>Article 27 :</u> Durée de l'enregistrement
<u>Ingingo ya 28:</u> Ihererekanya ry'ubugwate	<u>Article 28:</u> Assignment of security interest	<u>Article 28:</u> Cession de sûreté
<u>Ingingo ya 29:</u> Kwanga kwandika ingwate bikoze n'Umwanditsi Mukuru	<u>Article 29:</u> Registrar General's refusal to register a security interest	<u>Article 29 :</u> Refus du Registraire Général de procéder à l'enregistrement de la sûreté
<u>Ingingo ya 30:</u> Isubizwaho ry'iyandikisha n'ikosorwa ry'amakosa y'imyandikire	<u>Article 30:</u> Restoration of registration and correction of clerical errors	<u>Article 30:</u> Rétablissement d'enregistrement et correction d'erreurs d'enregistrement
<u>Ingingo ya 31:</u> Kwandukiza mu gitabo ibyanditse	<u>Article 31:</u> Removal of data from register	<u>Article 31 :</u> Radiation de données du registre

Ingingo ya 32: Gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe iyandikwa ry'ubugwate

Ingingo ya 33: Amafaranga yishyurwa ku iyandikisha no gusoma ibyanditswe mu gitabo

Ingingo ya 34: Amabwiriza

**UMUTWE WA VII:
INGINGOY'INZIBACYUHO,
IZINYURANYE N'IZISOZA**

Ingingo ya 35 : Igihe cy'inizibacyuho

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 32: Searches of register

Article 33: Fees for registration and searches

Article 34: Regulations

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL,
MISCELLANEOUS AND FINAL
PROVISIONS**

Article 35: Transitional period

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 37: Repealing provision

Article 38: Commencement

Article 32: Consultation de registre

Article 33 : Frais d'enregistrement et de consultation du registre

Article 34: Règlements

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES**

Article 35: Période transitoire

Article 36: Elaboration, examen et adoption de la présente loi

Article 37 : Disposition abrogatoire

Article 38: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°34/2013 RYO KUWA
24/05/2013 RYEREKEYE UBUGWATE KU
MUTUNGO WIMUKANWA**

**LAW N°34/2013 OF 24/05/2013 ON
SECURITY INTERESTS IN MOVABLE
PROPERTY**

**LOI N°34/2013 DU 24/05/2013 SUR LES
SURETES MOBILIERES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y’U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
23 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 23
May 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mai
2013;

Ishingiye ku Iteko Nshinga rya Repubulika y’u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya
90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date ,
especially in Articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93,
94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 90, 92,
93, 94, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 11/2009 ryo kuwa
14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo
wimukanwa nk’uko ryahinduwe kandi ryujwe
kugeza ubu;

Having reviewed Law n° 11/2009 of 14/05/2009
on security interests in movable property as
modified and complemented to date;

Revu la Loi n° 11/2009 du 14/05/2009 relative aux
sûretés mobilières, telle que modifiée et complétée à
ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ibyerekeranye n'ubugwate ku mutungo wimukanwa.

Article One: Purpose of this Law

This Law governs security interests in movable property.

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit les sûretés mobilières.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 2 : Définition des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **amafaranga:** amafaranga y'u Rwanda cyangwa andi mafaranga yo mu mahanga yemewe n'amategeko gukoreshwa mu bwishyu mu Rwanda;

1° **money:** Rwandan currency or any foreign currency authorized as a legal tender by the law of Rwanda;

1° **argent:** monnaie rwandaise ou toute autre monnaie étrangère, légalement acceptée comme moyen de paiement au Rwanda;

2° **amasezerano y'ubugwate:** amasezerano ashyiziraho cyangwa ateganya ingwate kandi akubiyemo inyandiko igaragaza amasezerano y'ubugwate;

2° **security agreement:** agreement that creates or provides for a security interest and includes a writing that evidences a security agreement;

2° **contrat de garantie:** convention qui constitue une sûreté ou qui la prévoit et qui fait mention de l'existence d'un contrat de garantie;

3° **ibicuruzwa byavanzwe:** ibicuruzwa bisa byavanzwe n'ibindi ku buryo imiterere yabyo iburizwamo mu bishya byaturutse kuri icyo mvange;

3° **commingled goods:** goods that are physically united with other goods in a way that their identity is lost in a new product or mass;

3° **biens confondus :** biens qui sont physiquement mélangés avec d'autres biens de telle sorte que leur identité soit perdue dans le nouveau produit ou la masse en découlant ;

4° **ibikomoka ku bicuruzwa:** umutungo wimukanwa uzwi kandi ukomoka mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ku gikorwa cyo kwikuraho ingwate gikozwe ugomba kwishyura agifitemo inyungu;

4° **proceeds:** identifiable personal property that is derived directly or indirectly from a transaction made or from its proceeds in the debtor's interest;

4° **produit:** bien meuble identifiable provenant directement ou indirectement d'une opération effectuée ou à son produit dans l'intérêt du débiteur ;

5° **ibiyongereye ku mutungo:** ibintu

5° **accessions:** goods that are installed in a

5° **accessions:** biens incorporés à un bien

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

byiyongereye mu mutungo wimukanwa cyangwa byashyizwe ku wundi mutungo;	movable property or affixed to other goods;	meuble ou fixés à d'autres biens;
6° igitabo: igitabo cyandikwamo ibyerekeye ubugwate gicungwa n'Ibiro by'Umwanditsi Mukuru;	6° register: register maintained by the Office of the Registrar General in which security interests are registered;	6° registre: registre tenu par l'Office du Registraire Général où sont enregistrées toutes les données relatives aux sûretés ;
7° imenyekanisha: ibisobanuro bisabwa cyangwa byemewe n'iri tegeko cyangwa amabwiriza bigomba gushyirwa mu gitabo kugira ngo hakorwe iyandikwa ry'ingwate yafashwe ku kintu kiri mu bugwate;	7° notice: data required or recognized by this Law or regulations to be entered in the Register for the registration of the security interest in the collateral;	7° avis : données requises ou reconnues par la présente loi ou règlements qui doivent être introduites au registre pour l'enregistrement de la sûreté sur un bien grevé de sûreté ;
8° ingwate : umutungo bwite w'umuntu ukoreshe mu bugwate;	8° collateral: personal property that is subject to a security interest;	8° bien grevé : propriété personnelle grevée d'une sûreté;
9° inyandiko zivunjwamo amafaranga: inyandiko mpeshabwishyu cyangwa urwandiko mvunjwafaranga;	9° negotiable instruments: a bill of exchange or promissory note;	9° titres négociables: une lettre de change ou un billet à ordre ;
10° inyandiko igaragaza uburenganzira bwo kwishyurwa: inyandiko imwe cyangwa nyinshi zerekana ko umuntu afitiye undi umwenda w'amafaranga, ingwate cyangwa amufitiye ubukode bw'ibintu bye ku mutungo cyangwa ku wiyongeraho;	10° chattel paper: one or more writings that evidence both a monetary obligation and a security interest in, or lease of, specific goods or specific goods and accessions;	10° acte mobilier : un ou plusieurs écrits constatant à la fois l'existence d'une obligation pécuniaire sur des biens déterminés ou d'une sûreté sur ces biens, ou sur ces biens et leurs accessions;
11° urukiko: urukiko rubifite ububasha;	11° court: court of competent jurisdiction;	11° jurisdiction: la juridiction compétente;
12° urimo umwenda: umuntu wagurijwe ugomba kwishyura cyangwa kurangiza inshingano zatumye atanga ingwate; kubera impamvu zo kumenya ugomba kwishyurwa mbere y'abandi no	12° debtor: person who owes payment or performance of an obligation secured; for the purposes of priority determination and registration of a notice, it shall include a lessee or a seller of accounts	12° débiteur: personne qui a contracté un crédit et qui doit rembourser ou tenue à l'exécution d'une obligation garantie; aux fins de déterminer l'ordre de priorité de paiement et d'enregistrement d'avis, le

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

kwandikisha ubugwate, ashobora no kuba ukodeshejwe cyangwa ugurisha inyandiko z'imyenda igomba kwishyurwa cyangwa zigaragaza uburenganzira bwo kwishyurwa;	receivable or chattel papers;	terme comprend un locataire ou vendeur de dettes à rembourser ou d'actes mobiliers ;
13° kwikuraho ingwate : guhererekanya cyangwa kuvana ikintu mu mutungo w'umuntu watanzweho ingwate;	13° disposition : separation, alienation of, or the giving up of property subject to security interest;	13° aliénation : le fait de disposer ou de se céder un patrimoine objet de sûreté;
14° inyandiko igaragaza uburenganzira ku mutungo : inyandiko yatanzwe cyangwa yahawe uwabikije ibintu;	14° title deed : writing issued by or addressed to a bailee;	14° acte-titre : écrit émis par ou remis au dépositaire;
15° umutungo wimukanwa : umutungo w'umuntu bwite utandukanye ugizwe n'umutungo ufatika cyangwa udafatika. Mu mutungo ufatika harimo ibikoresho, ibinyabiziga, ibicuruzwa, ibihingwa, amatungo, ibiti bisarurwa n'ibindi bintu byimukanwa. Mu mutungo udafatika harimo inyandiko zigaragaza uburenganzira bwo kwishyurwa, inyandiko zivunjwamo amafaranga, umutungo mu by'ubwenge, ubundi burenganzira bushobora guhererekanywa cyangwa amafaranga;	15° movable property : various personal property either tangible or intangible. Tangible property includes among others: equipment, vehicles, goods, crops, domestic animals, trees to be harvested and other movable goods. Intangible property includes among others accounts receivable, chattel paper, documents of title, negotiable instruments, intellectual property or other assignable rights or money;	15° biens meubles : différents types de biens meubles corporels ou incorporels. Les biens corporels comprennent des équipements, des véhicules, des récoltes, des animaux domestiques, des marchandises, des arbres à récolter et autres biens meubles. Les biens incorporels comprennent les titres de créances, les instruments négociables, la propriété intellectuelle ou autres droits cessibles ou l'argent;
16° umutungo uri mu bubiko : umutungo ubitswe n'umuntu kugira ngo ugurishwe cyangwa ukodeshwe, ibikoresho bitegereje gutunganywa cyangwa ibikoresho biri gutunganywa;	16° inventory : goods that are kept in storage by a person for sale or lease, raw goods held for processing, or goods in process;	16° stock : ensemble de biens qui sont détenus par une personne pour la vente ou la location; matières premières détenues pour transformation ou biens en voie de transformation;
17° ubugwate bwanditswe : ubugwate bwashyizweho kandi amakuru yose	17° registered security interest : security interest which has been registered in the	17° sûreté enregistrée : sûreté créée et toutes les données y relatives sont inscrites au

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

abwerekeyeho yanditswe mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;	register of the Registrar General;	registre du Registraire Général;
18° uberewemo umwenda ufite ingwate: umuntu wahawe ingwate kubera amasezerano yagiranye n'undi muntu umubereyemo umwenda hagamijwe kumenya ugomba kwishyurwa mbere no kwandikisha ubugwate;	18° secured creditor: person who holds a security interest under an agreement concluded with his/her debtor for purposes of payment priority and registration of security interest;	18° créancier garanti : personne qui détient une sûreté selon un accord conclu avec son débiteur aux fins de déterminer l'ordre de priorité de paiement et d'enregistrement de la sûreté;
19° ubugwate: uburenganzira ku mutungo bwite wimukanwa w'umuntu bwemeza ko hazabaho ubwishyu cyangwa irangiza ry'inshingano;	19° security interest : a right in personal property that secures payment or performance of an obligation;	19° sûreté : droit sur un bien meuble qui assure le paiement ou l'exécution d'une obligation ;
20° uburenganzira ku mutungo wimukanwa: uburenganzira ku mutungo wimukanwa butangwa n'itegeko, n'icyemezo cy'urukiko cyangwa urundi rwego rubyemerewe n'itegeko cyangwa n'ububasha bw'ushinzwe kurangiza igihombo; uko byumvikana muri iri tegeko, ntiharimo uburenganzira bwo gufatira ngo wishyurwe;	20° lien: a right in property which is created by operation of law, by an order of a court or other legal authority, or by the authority of an administrator in an insolvency proceeding; as used in this law, it does not include the right of retention;	20° privilège : droit sur un bien résultant d'une loi, d'une décision d'une juridiction ou d'une autre autorité juridique ou du pouvoir d'un administrateur d'insolvabilité ; tel qu'utilisé dans la présente loi, il ne comprend pas le droit de rétention ;
21° uburenganzira bwo gufatira umutungo ngo wishyurwe: uburenganzira bw'umuntu utanga serivise cyangwa ibikoresho kugira ngo yongerere agaciro ibintu bwo gufatira ibyo bintu kugeza igihe yishyuriwe serivise ze cyangwa ibikoresho by;	21° right of retention: the right of a person who provides services or materials to maintain or enhance the value of goods to retain possession of the goods until the payment of his /her services or materials;	21° droit de rétention : droit d'une personne qui fournit ses services ou ses matériaux pour maintenir ou ajouter de la valeur aux biens de garder en possession les biens jusqu'au jour du remboursement de ses services ou matériaux ;
22° umutungo wometswe ku wundi: ibintu byometswe cyangwa bigamije komekwa	22° fixture: goods that are annexed or are intended to become annexed to	22° meubles incorporés : biens fixés ou devant être fixés sur un bien immeuble de telle

ku mutungo utimukanwa ku buryo butuma uburenganzira kuri uwo mutungo wimukanwa bujya ku muntu ufite inyungu mu mutungo utimukanwa.

immovable property in a manner that causes a property right in the goods to arise in a person who holds an interest in the immovable property.

sorte que le droit sur ces biens est transmis à une personne ayant un intérêt dans ce bien immeuble.

Ingingo y a 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba uburenganzira bwose ku mutungo wimukanwa bushyirwaho n'amasezerano yemeza ko hazabaho ubwishyu cyangwa irangizwa ry'inshingano, hatitawe ku miterere y'igikorwa, ubwoko bw'umutungo wimukanwa, imiterere y'urimo umwenda cyangwa uberewemo umwenda cyangwa imiterere y'inshingano zatangiwe ingwate.

Article 3: Scope of this Law

This Law applies to all rights in movable assets created by agreement that secures payment or other performance of an obligation, regardless of the form of the transaction, the type of the movable asset, the status of the debtor or secured creditor or the nature of the secured obligation.

Article 3 : Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à tous les droits sur des biens mobiliers résultant d'un accord qui garantit le paiement ou une autre forme d'exécution d'une obligation, quelle que soit la forme de la transaction, le type de bien mobilier, le statut du débiteur ou du créancier garanti ou la nature de l'obligation garantie.

Ingingo ya 4: Ubwoko bw'umutungo wimukanwa washyirwa mu bugwate

Umutungo wimukanwa ushobora gushyirwa mu bugwate ugizwe na bimwe by'ingenzi bikurikira:

Article 4: Kinds of movables subject to the security interest

Movables subject to security interest shall mainly be comprised of the following:

Article 4: Sortes de biens meubles sujets à la sûreté

Les biens meubles sujets à la sûreté comprennent principalement ce qui suit :

- 1° ingwate mu bwoko bwose bw'umutungo wimukanwa, ufatika cyangwa udafatika, uriho ubu cyangwa uzaboneka, hakubiyemo ibicuruzwa biri mu bubiko, ibikoresho ndetse n'ibindi bifatika, ubwishyu bukomoka ku masezerano cyangwa ku bindi bitari amasezerano, uburenganzira bwo mu masezerano butari mu mafaranga, impapuro n'inyandiko mvunjwafaranga uburenganzira bwo kwishyurwa amafaranga yashyizwe kuri konti yo muri banki, uburenganzira bwo kwakira

- 1° security interests in all types of movable asset, tangible or intangible, present or future, including inventory, equipment and other tangible assets, contractual and non-contractual receivables, contractual non-monetary claims, negotiable instruments, negotiable documents, rights to payment of funds credited to a bank account, rights to receive the proceeds under an independent undertaking and intellectual property;

- 1° les sûretés portant sur tous les types de biens mobiliers, corporels ou incorporels, présents ou futurs, y compris le stock, équipement et autres actifs corporels, créances contractuelles et non contractuelles, créances contractuelles non monétaires, instruments négociables, documents négociables, droits au paiement sur des fonds crédités sur un compte bancaire, droit de recevoir le produit d'une entreprise indépendante et propriété intellectuelle ;

umusaruro uturutse ku gikorwa
cy'ubucuruzi cyigenga ndetse
n'umutungo bwite mu by'ubwenge;

2° ubugwate bwashyizweho cyangwa
bwabonywe n'abantu cyangwa
amashyirahamwe afite ubuzima gatozi,
hakubiyemo abaguzi, ariko ntibigire
ingaruka ku burenganzira butangwa
n'amategeko arengera abaguzi;

3° ubugwate bwishingira ubwoko bwose
bw'inshingano, iriho cyangwa izaza,
izwi cyangwa ishobora kumenyekana ,
hakubiyemo inshingano zihindagurika
ndetse n'inshingano zisobanurwa muri
rusange;

4° uburenganzira bwose ku mutungo
buturuka ku masezerano bwishingira
ubwishyu cyangwa irangizwa
ry'inshingano, harimo ihererekanya
ry'inyandiko y'umutungo ufatika ku
mpamvu z'ubugwate cyangwa
ihererekanya ry'ubwishyu ku mpamvu
z'ubugwate, uburyo butandukanye
bw'igurisha ry'inyandiko zafatiriwe
n'ikodeshwa ry'imari;

5° uburenganzira ku mutungo wimukanwa,
ariko hagamijwe gusa kugaragaza
uwishyurwa mbere ndetse no
kubwandikisha;

6° igurisha ry'ubwishyu cyangwa inyandiko
igaragaza uburenganzira bwo
kwishyurwa, ndetse n'ubukode bw'ibintu

2° security interests created or acquired by
all legal or natural persons, including
consumers, without however, affecting
rights under consumer-protection
legislation;

3° security interests securing all types of
obligation, present or future, determined
or determinable, including fluctuating
obligations and obligations described in
a generic way;

4° all property rights created contractually
to secure the payment or other
performance of an obligation, including
transfers of title to tangible assets for
security purposes or assignments of
receivables for security purposes, the
various forms of retention-of-title sales
and financial leases;

5° liens in movable property, but only for
the purposes of payment priority and
registration.

6° sale of accounts receivable or chattel
paper, and to the lease of goods for more
than one (1) year, but only for the

2° les sûretés créées ou acquises par toutes les
personnes physiques ou morales, y compris
les consommateurs, sans toutefois, affecter
des droits consacrés par la législation sur la
protection des consommateurs ;

3° les sûretés qui garantissent tous les types
d'obligations, présentes ou futures,
déterminables ou non déterminables, y
compris les obligations fluctuantes ainsi que
les obligations décrites de manière
générique ;

4° tous droits de propriété résultant d'un
contrat pour garantir le paiement ou autre
forme d'exécution d'une obligation, y
compris les transferts de propriété des actifs
corporels pour des raisons de sûreté ou les
cessions de créances pour des raisons de
sûreté, les différentes formes de ventes de
réserve de propriété et les baux financiers ;

5° les privilèges sur des biens meubles, mais
uniquement aux fins de la détermination de
la priorité de paiement et leur
enregistrement.

6° la vente de créances ou de titres mobiliers et
la location de biens pour une durée de plus
d'un (1) an, mais seulement aux fins de la

burengeje igihe cy'umwaka umwe (1) ariko hagamijwe gusa kugaragaza uwishyurwa mbere y'abandi no kwandikisha imenyeshya;

purposes of payment priority and registration of a notice;

détermination de la priorité de paiement et d'enregistrement;

7° ibyabyawe n'ibyaturutse ku mutungo washyizwe mu bugwate.

7° products and proceeds of assets subject to security interests.

7° les fruits et produits des actifs grevés de sûretés.

UMUTWE WA II: AMAHAME YEREKERANYE N'ISHYIRWAHO N'AGACIRO K'UBUGWATE

CHAPTER II: PRINCIPLES RELATING TO CREATION AND EFFECTIVENESS OF SECURITY INTERESTS

CHAPITRE II : PRINCIPES RELATIFS A LA CREATION ET A LA VALIDITE DES SURETES

Ingingo ya 5 : Ishyirwaho ry'ingwate

Article 5: Creation of security interest

Article 5: Constitution d'une sûreté

Ubugwate bubaho iyo habayeho amasezerano yo gutanga ikintu ho ingwate hagati y'uberewemo umwenda n'uwurimo, uberewemo umwenda akagiha agaciro kandi urimo umwenda agakomeza kukigiraho uburenganzira.

A security interest shall be created when a written security agreement exists between the secured creditor and the debtor, value is given by the secured creditor and the debtor has rights in the collateral.

Une sûreté est constituée sur un bien lorsqu'il existe un contrat de garantie entre le créancier et le débiteur après que le créancier ait donné une valeur au bien grevé de sûreté et que le débiteur continue de garder ses droits sur ce bien.

Ingingo ya 6: Imiterere y'ingwate n'inshingano zifite ubugwate

Article 6: Description of secured obligation and collateral

Article 6: Description de l'obligation garantie et du bien grevé

Ubugwate bushobora gukorwa ku buryo bwihariye ku kintu kimwe cyangwa ku bintu byinshi bugaragaza imiterere mu gihe cyose bituma ingwate yumvikana, kandi hakaba habamo n'umutungo uzaza.

A security interest may secure one or multiple obligations, which may be described specifically or generally, and which may be present, pre-existing or future obligations.

Une sûreté peut garantir une ou plusieurs obligations, qui peuvent être décrites de façon spécifique ou générale, et qui peuvent être des obligations présentes, préexistantes ou futures.

Ubugwate bushobora kwemeza ko hazabaho ubwishyu bw'inshingano imwe cyangwa nyinshi zishobora gusobanurwa ku buryo bwihariye cyangwa muri rusange, kandi zishobora kuba ziriho ubu, zariho cyangwa zizabaho mu gihe kizaza.

The description of the collateral may indicate the existence of enforcement of one or several obligations by item or generally by kind, and its obligations may be the existing ones, those which have existed or those whose existence is to come.

La description du bien grevé peut attester l'existence de l'exécution d'une ou plusieurs obligations prises spécifiquement par élément ou généralement par nature, et ses obligations peuvent être présentes, préexistantes ou futures.

Ingingo ya 7: Agaciro k'ubugwate

Ubugwate bugira agaciro iyo bumaze kwandikwa n'Umwanditsi Mukuru.

UMUTWE WA III: IHABWAGACIRO RY'UBUGWATE KU BANDI BANTU

Ingingo ya 8: Ihabwagaciro ry'ubugwate ku bandi bantu

Ubugwate bugira agaciro ku bandi bantu mu gihe bwashyizweho hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 5 y'iri tegeko kandi ingamba imwe muri izi zikurikira ikaba yarafashwe:

- 1° kwandikisha ubugwate mu Biro by'Umwanditsi Mukuru;
- 2° uberewemo umwenda afite ingwate mu maboko ye cyangwa afite uburyo agenzura ingwate.

Ingingo ya 9: Ihabwagaciro ry'ibyabyawe n'ingwate ku bandi bantu

Iyo ingwate imaze gutangwa n'urimo umwenda, ubugwate bukomereza mu byavuye muri iyo ngwate, kandi ubugwate mu byabyawe nayo bukomereza kugira agaciro ku bandi bantu iyo ubugwate bwari bufite agaciro ku bandi bantu;

Agaciro k'ubugwate ku bandi bantu ku byavuye mu ngwate karangira nyuma y'iminsi cumi

Article 7: Effectiveness of security interest

A security interest shall be effective upon its registration by the Registrar General.

CHAPTER III: EFFECTIVENESS OF A SECURITY INTEREST AGAINST THIRD PARTIES

Article 8: Effectiveness of a security interest against third parties

A security interest is effective against third parties when it has been created in accordance with the provisions of Article 5 of this Law and one of the following measures has been taken:

- 1° registration of the security interest in the Office of the Registrar General;
- 2° the secured creditor has taken possession or control of the security.

Article 9: Effectiveness against third party in proceeds

Upon disposition of collateral by the debtor, a security interest shall continue in the proceeds of the collateral, and the security interest in the proceeds continues to be effective against third parties if the security interest in the collateral was effective against third parties;

Effectiveness of the security interest against third parties in proceeds shall lapse fifteen (15) days

Article 7 : Validité de la sûreté

Une sûreté est valide après son enregistrement par le Registraire Général.

CHAPITRE III : VALIDITE DE LA SURETE CONTRE LES TIERS

Article 8 : Validité de la sûreté contre les tiers

Une sûreté est opposable aux tiers lorsqu'elle a été créée conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente loi et qu'une des mesures suivantes a été prise:

- 1° l'enregistrement de la sûreté au Bureau du Registraire Général ;
- 2° le créancier garanti a pris possession ou le contrôle de la sûreté.

Article 9: Validité contre les tiers sur le produit

Après la réalisation du bien grevé par le débiteur, la sûreté s'étend sur le produit du bien grevé et la sûreté sur les accessions continue d'être opposable aux tiers si la sûreté grevant le bien grevé était opposable aux tiers;

La validité de la sûreté contre tiers sur un produit est caduque après une période de quinze (15) jours dès

n'itanu (15) urimo umwenda amaze kubona ibyavuye mu ngwate keretse iyo ari amafaranga yasobanuwe mu gusobanura imiterere y'ingwate mu gitabo yanditswemo. Iyo ibyavuye mu ngwate atari amafaranga kandi bitasobanuwe mu gitabo cy'ingwate, kandi uberewemo umwenda ahinduye ibyanditswe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'uko urimo umwenda yakiriye ibyavuye mu ngwate, ubugwate bukomeza kugira agaciro ku bandi bantu.

UMUTWE WA IV: UBUSUMBANE MU KWISHYURWA MBERE KU NGWATE

Ingingo ya 10: Ukwishyurwa mbere ku ngwate

Ubugwate n'abafite uburenganzira ku mutungo umwe bagira uburenganzira mu kwishyurwa hakurikijwe igihe ubugwate bwandikiwe mu gitabo cy'ingwate cyangwa bwatangiriye kugira agaciro ku bandi bantu mu bundi buryo, keretse iyo byateganyijwe ukundi muri iri tegeko.

Uburenganzira bwo kwishyurwa mbere bugaragazwa n'itariki yo kwiandikisha cyangwa itariki yo kumenyekanisha agaciro k'ubugwate ku bandi bantu mu bundi buryo, bipfa gusa kuba nta kindi gihe nyuma y'aho iyandikisha ritagize agaciro cyangwa nta gaciro ku bandi bantu ubugwate bufite.

Ubugwate bwanditswe mbere bugira uburenganzira bwo kwishyurwa mbere ku bundi bugwate butanditswe cyangwa ubundi buryo bwo kugira agaciro ku bandi bantu.

after the debtor receives the proceeds unless they are identifiable cash proceeds or are described by the collateral description in the register. If the proceeds are not cash and are not described in the register, and if the secured creditor amends the registration to describe the proceeds within fifteen (15) days after the debtor receives the proceeds, the security interest shall remain continuously effective against third parties.

CHAPTER IV: PRIORITY BETWEEN SECURITY INTERESTS

Article 10: Priority order of security interests

Security interests and interests of lien holders in the same assets shall have priority according to time of registration or third party effectiveness by other means, except as otherwise provided for in this Law.

Priority shall be measured from the date of registration or the date of achieving third party effectiveness by other means, provided that there is no time thereafter when registration is not effective or third party effectiveness does not exist.

The first security interest to be registered in collateral shall have payment priority among security interests for which there is no registration or other form of effectiveness against third parties.

réception du produit par le débiteur, sauf s'ils sont des produits en espèces identifiables ou sont décrits par le bien grevé au registre. Si le produit n'est pas en espèces et n'est pas décrit au registre, et si le créancier garanti modifie l'enregistrement pour décrire le produit dans les quinze (15) jours après que le débiteur ait reçu le produit, la sûreté demeure continuellement opposable aux tiers.

CHAPITRE IV: PREFERENCE ENTRE LES SURETES

Article 10 : Ordre de préférence entre les sûretés

Les sûretés et les intérêts des titulaires de privilège sur les mêmes biens ont préférence selon leur date d'enregistrement ou d'opposabilité aux tiers par d'autres moyens, sauf dispositions contraires de la présente loi.

L'ordre de préférence est établi à partir de l'enregistrement ou de la réalisation d'opposabilité aux tiers par d'autres moyens, pourvu qu'il n'y ait pas d'autres circonstances par la suite où l'enregistrement n'est pas valide ou que l'opposabilité aux tiers n'existe pas.

La sûreté enregistrée en premier lieu est payée en préférence avant d'autres sûretés non enregistrées ou toute autre forme d'opposabilité aux tiers.

Ingingo ya 11: Kubona ubugwate bitubahirije ihame ryo kwishyurwa mbere

Kubona ubugwate bibaho iyo:

1° Ubugwate bwafashwe mu ngwate n'ugurisha mu gihe yishingira gusa irangizwa ry'inshingano yo kwishyura igiciro cyose cyangwa igice cyacyo cy'umutungo wagwaturijwe;

2° Ubugwate bwafashwe mu ngwate n'umuntu ugomba kwishyurwa akishyura amafaranga runaka hagamijwe ko urimo umwenda agira uburenganzira ku ngwate ako gaciro kagakoreshwa mu kubona ubwo burenganzira.

Ingingo ya 12: Kudakurikiza ihame ryo kwishyurwa mbere bireba uweguriwe ingwate

Uweguriwe ingwate abona umutungo wagwaturijwe utariho ubugwate iyo yawishyuriye kandi akawuhabwa atazi iby'ubwo bugwate kandi mbere y'uko bwandikishwa.

Umuguzi cyangwa ukodeshejwe ibicuruzwa mu buryo ibintu bisanzwe bigenda mu bucuruzi bw'ugurisha cyangwa bw'ukodesheje abona ingwate nta bugwate buyiriho kabone n'iyo yaba yarandikishijwe kandi n'umuguzi cyangwa ukodeshejwe azi iby'ubwo bugwate.

Umuguzi abona umutungo utakiriho ubugwate bwandikishijwe iyo ugomba kwishyurwa wahawe ingwate yemeye mu nyandiko ko

Article 11: Acquisition security interest exception to priority rule

Acquisition security interest occurs in case of:

1° a security interest is taken in collateral by a seller to the extent that it secures the obligation to pay all or part of the collateral purchase price;

2° a security interest taken in collateral by a secured creditor who gives value for the purpose of enabling the debtor to acquire rights in the collateral, to the extent that the value is applied to acquire those rights.

Article 12: Assignee exceptions to priority order rule

An assignee shall take collateral free of a security interest if he/she gives value and takes delivery of the collateral without knowledge of the security interest and before registration.

A buyer or lessee of goods in the ordinary course of business of the seller or lessor shall take free of a security interest in goods, even if the security interest is registered and the buyer or lessee knows of its existence.

A buyer shall take free of a registered security interest in goods if the secured creditor consents in writing to the sale by the debtor.

Article 11: Acquisition de la sûreté comme exception à la règle de préférence

L'acquisition de la sûreté existe en cas de:

1° une sûreté est prise sur un bien grevé par un vendeur dans la mesure où il garantit l'obligation de payer tout ou partie du prix d'achat du bien grevé ;

2° une sûreté prise sur un bien grevé par un créancier garanti qui donne la valeur dans le but de permettre au débiteur d'acquérir des droits sur le bien grevé, dans la mesure où la valeur est prise en considération pour acquérir ces droits.

Article 12: Exceptions du cessionnaire au principe de l'ordre de préférence

Un cessionnaire prend le bien grevé sans charge de sûreté réelle s'il paie sa valeur et s'il y a livraison du bien grevé sans connaissance de la sûreté et avant son enregistrement.

Un acheteur ou locataire de biens dans le cours normal des affaires du vendeur ou du bailleur prend le bien sans charge de sûreté réelle, même si la sûreté est enregistrée et l'acheteur ou le locataire est au courant de son existence.

Un acheteur prend des biens sans charge de sûreté enregistrée, si le créancier garanti consent par écrit à la vente faite par le débiteur.

ugomba kwishyura awugurisha.

Umuntu wakiriye amafaranga ayabona nta bugwate bwanditswe buri kuri ayo mafaranga.

A person who receives cash for value takes free of a registered security interest in the cash.

La personne qui reçoit l'argent prend cet argent liquide sans charge de sûreté enregistrée.

Ingingo ya 13: Uburenganzira bwo gufatira umutungo

Article 13: Right of retention

Article 13: Droit de rétention

Uburenganzira bw'ifatira buza mbere y'ubugwate ku mutungo, kabone n'iyu ubugwate bwaba bufite agaciro imbere y'abandi bantu, mu gihe ubwo burenganzira bw'ifatira buboneka mu bikorwa bisanzwe by'ubucuruzi by'umuntu ubitse ibyo bintu.

The right of retention shall have priority over a security interest in goods, even if the security interest is effective against third parties, if the right of retention arises in the ordinary course of business of the person in possession of the goods.

Le droit de rétention a priorité sur la sûreté sur les marchandises, même si la sûreté est opposable aux tiers, si le droit de rétention existe dans le cours normal des affaires de la personne qui détient lesdites marchandises.

Ingingo ya 14: Kurinda uburenganzira ku mutungo wiyongereye

Article 14: Protection of rights in accessions

Article 14: Protection des droits aux accessions

Ubugwate burakomeza ku ngwate yiyongereye ku wundi mutungo. Iyo iyandikishwa ry'ingwate ryabaye mbere y'uko ingwate yiyongera ku wundi mutungo, ubugwate bugira agaciro ku mutungo wiyongereye ku wundi.

A security interest shall continue in collateral that becomes an accession. If the security interest has been registered when the collateral becomes an accession, the security interest shall remain perfected in the accession.

Une sûreté continue d'exister sur un bien grevé qui devient une accession. Si la sûreté a été enregistrée lorsque le bien grevé devient une accession, la sûreté demeure valide dans l'accession.

Ingingo ya 15: Ubugwate ku mutungo wavanzwe

Article 15: Security interest in commingled goods

Article 15: Sûreté sur les biens confondus

Ubugwate bushobora kudashyirwaho ku bintu byavanzwe. icyakora, iyo ikintu cyashyizwe mu bugwate kivanzwe n'ibindi, ubugwate bukomeza kugira agaciro mu mutungo wavanzwe.

A security interest may not be created in commingled goods. However, if collateral in which a security interest has been created becomes commingled, the security interest shall continue in the product or mass.

Une sûreté peut ne pas être constituée sur des biens confondus. Toutefois, si le bien grevé sur lequel une sûreté a été constituée devient confondu, la sûreté continue sur le produit ou la masse.

Iyo ubugwate bwandikishijwe mbere y'uko ingwate ivangwa, ubugwate bukomeza kugira agaciro mu mutungo wavanzwe. Ubugwate

If a security interest has been registered before the collateral becomes commingled, the security interest shall continue to be perfected in the

Si une sûreté réelle a été enregistrée avant que le bien grevé devienne confondu, la sûreté continue d'être valide à l'égard du produit ou la masse. La

bufatwa nk'ubwishyurwa mbere bugenwa hakurikijwe igihe ubugwate mu mutungo mbere y'uko uvangwa bwandikiwe.

product or mass. The priority of the security interest in the product or mass shall be measured from the time of registration of the security interest in the collateral that became commingled.

priorité de la sûreté sur le produit ou la masse est établie à partir du moment de l'enregistrement de la sûreté sur le bien grevé devenu confondu.

Ingingo ya 16: Umutungo wometswe ku wundi

Article 16: Fixtures

Article 16: Biens incorporés

Ubugwate bushobora gukomeza ku mutungo wometswe ku wundi.

A security interest may continue in goods that become fixtures.

Une sûreté peut continuer sur les biens qui deviennent incorporés.

Ubugwate ku mutungo wometswe ku wundi ukurikira uburenganzira ku mutungo utimukanwa wometsweho keretse iyo ubugwate ku mutungo wometswe bwanditswe mu Biro by'Umwanditsi Mukuru, kandi iyo uburenganzira ku mutungo utimukanwa bwabonetse nyuma y'uko umutungo womekwaho, kwandikisha ubugwate ku mutungo wometswe byarabanjirije iyandikisha ry'uburenganzira cyangwa ifatira ry'umutungo utimukanwa.

A security interest in a fixture shall be subordinate to rights in the immovable property to which it is affixed unless the security interest in the fixture has been registered in the Office of the Registrar General and, if the right in the immovable property arose after the fixture became fixed, registration of the security interest in the fixture having preceded registration of the rights in or seizure of the immovable property.

Une sûreté sur un bien incorporé est subordonnée aux droits sur l'immeuble sur lequel elle porte à moins que la sûreté sur le bien incorporé a été enregistrée au Bureau du Registrare Général et, si le droit sur l'immeuble est né après que le bien ait été incorporé, l'enregistrement de la sûreté sur le bien incorporé ayant précédé l'enregistrement des droits sur le bien immeuble ou la saisie de la propriété immobilière.

Ingingo ya 17: Ubugwate ku mutungo waje mu Rwanda

Article 17: Security interest in goods brought into Rwanda

Article 17 : Sûreté sur les biens importés au Rwanda

Ingwate y'ibintu yakozwe hakurikijwe itegeko ry'aho ibintu biri igihe ubugwate bwabaga na mbere y'uko ibintu bizanwa mu Rwanda ikomeza kugira agaciro mu Rwanda mbere y'uko biza mu Rwanda kandi igashobora kuba yakwandikishwa igahabwa uberewemo umwenda hakurikijwe iri tegeko.

A security interest in goods that is effective under the law of the jurisdiction in which the goods are situated when the security interest was created and before the goods are brought into Rwanda shall continue to be effective in Rwanda and the security interest may be registered in Rwanda for the benefit of the secured creditor in accordance with this Law.

Une sûreté enregistrée sur des biens selon le droit du pays où les biens sont situés au moment de la constitution d'une sûreté avant que les biens ne soient apportés au Rwanda continue d'être valide au Rwanda et peut être enregistrée au Rwanda au profit du créancier garanti en vertu de la présente loi.

Uretse igihe itegeko ribiteganywa ukundi, kugira

Unless provided for otherwise by the law, the

La validité d'une sûreté et ses effets sont régis par la

agaciro k'ubugwate n'inkurikizi zabyo bikorwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda iyo umutungo ufashweho ingwate uri mu Rwanda.

Ingingo ya 18: Ubugwate ku bihingwa

Ubugwate ku bihingwa biri mu murima cyangwa byo guterwa mu murima bwandikishijwe mu gitabo cy'ubugwate buza mbere y'ubundi burenganzira bwose bwa nyir'ubutaka cyangwa uwabuhawe ingwate mu gihe urimo umwenda afite ubutaka cyangwa abufiteho uburenganzira hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugwate ku bihingwa cyangwa umusaruro wabyo bwandikishijwe mu gitabo cy'ubugwate, bwaguzwe kugira ngo urimo umwenda ashobore gukomeza imirimo ye cyangwa gusarura bukaba bwaratanze ibihingwa bigikura cyangwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) mbere y'ihinga buza mbere y'ubundi bugwate bwose kuri iyo ngwate yatanze n'uwo muntu urimo umwenda.

Iyo hari ababereyemo umwenda batandukanye, ihame ryo kwishyurwa mbere ku bugwate rirakurikizwa.

UMUTWE WA V: KWISHYUZA

Ingingo ya 19: Gufatira ingwate

Uberewemo umwenda ufite uburenganzira bwo kwishyurwa mbere y'abandi ashobora gufata ya ngwate akayigurisha iyo urimo umwenda atubahirije amasezerano y'ubugwate.

effectiveness of security interest shall be governed by the Law of Rwanda where the property in collateral is situated in Rwanda.

Article 18: Security interest in crops

A security interest in crops growing or to be grown, for which a security interest has been registered in the registry, shall have priority over any other right of the owner or mortgagee of the land if the debtor is in possession of the land or has right on the land in accordance with relevant laws.

A security interest in crops or their proceeds for which it has been registered in the registry, given for value to enable the debtor to produce or harvest the crops and given while the crops are growing crops or during the six (6) month period before the crops were planted shall have priority over any other security interest in the same collateral given by the same debtor.

Where creditors are different, the priority rule shall apply.

CHAPTER V: ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS

Article 19: Taking possession of the collateral

The secured creditor with priority over other secured creditors may take possession of when the debtor is in default under the security interest agreement.

loi rwandaise quand le bien grevé de sûreté est situé au Rwanda à moins que la loi n'en dispose autrement.

Article 18: Sûreté sur des cultures

Une sûreté sur les cultures non encore récoltées ou à cultiver, pour lesquels une sûreté a été enregistrée dans le registre, a préférence sur tout autre droit du propriétaire ou du créancier hypothécaire du terrain, si le débiteur est en possession de la terre ou y a droit conformément aux dispositions légales en la matière.

Une sûreté sur les cultures ou leurs produits pour lesquels elle a été enregistrée dans le registre, compte tenu de la valeur permettant au débiteur de produire ou de récolter les cultures et tandis que les cultures sont des cultures ou des cultures ou au cours de la période de six (6) mois avant que les récoltes aient été plantées a priorité sur toute autre sûreté sur le même bien grevé par le même débiteur.

Lorsque les créanciers sont différents, la règle de préférence s'applique.

CHAPITRE V : EXECUTION DES SURETES

Article 19: Possession de la garantie

Le créancier garanti qui a un droit de préférence sur tous les autres créanciers peut prendre possession du bien grevé de sûreté et le vendre si le débiteur ne s'exécute pas selon l'accord de sûreté.

Muri icyo gihe Umwanditsi Mukuru aha uberewemo umwenda icyemezo cyo gufatira ingwate.

Ingingo ya 20: Kwiwishyura mu ngwate

Amasezerano y'ubugwate agomba guteganya ingingo iha uberewemo umwenda uburenganzira bwo kwiwishyura ku ngwate hakurikijwe ubwoko bw'umutungo watanze ingwate kandi bijyanye n'ibiciro biri ku isoko.

Umwanditsi Mukuru ategura amabwiriza rusange agenga ifatira, ikodesha gurisha, n'igurisha ry'ingwate mu cyamunara.

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo kongera kugura ingwate

Igihe icyo ari cyo cyose mbere y'uko uberewemo umwenda wishyirizwe agurisha ingwate cyangwa ayikoresha mu kurangiza inshingano bamugomba, umuntu wese ufitemo inyungu ugomba kubimenyeshwa ashobora kongera kugura ingwate mu buryo bukurikira:

- 1° yemera kuzura inshingano zose zishyirizwe n'ingwate;
- 2° yemera kwishyura umubare w'amafaranga ungana n'ibishyirizwe ikiguzi cy'ifatira mu kugarura ingwate n'andi mafaranga yose yaba yarayitanzeho kugira ngo igurishwe.

In such a case, the Registrar General shall issue the creditor with a certificate authorizing possession of collateral.

Article 20: Repayment from the security interest

The security interest agreement shall contain a clause authorizing the creditor to seek repayment from collateral taking into consideration the nature of the security interest and the market price.

The Registrar General shall prepare general instructions governing the possession, lease and sale of the collateral in public auction.

Article 21: Rights to redeem collateral

At any time before the secured creditor sells the collateral or is deemed to have taken the collateral in satisfaction of the obligation secured by it, any concerned person who is entitled to receive a notice of sale may redeem the collateral by:

- 1° tendering fulfillment of the obligations secured by the collateral;
- 2° paying a sum equal to the reasonable expenses of seizing as part of the process of repossessing the collateral and any other reasonable expenses incurred by the secured creditor in enforcing the security agreement.

Dans ce cas, le Registraire Général délivre au créancier un certificat autorisant la prise de possession du bien grevé de sûreté.

Article 20: Remboursement provenant de la sûreté

L'accord de sûreté doit contenir une clause autorisant le créancier à se faire rembourser sur le bien grevé de sûreté en tenant compte de la nature du bien grevé de sûreté et du prix du marché.

Le Registraire Général prépare les instructions générales régissant, la prise de possession, le bail et la vente aux enchères du bien grevé de sûreté.

Article 21: Droits de rachat du bien grevé de sûreté

A tout moment avant que le créancier ne mette en vente le bien grevé de sûreté ou n'entre en possession de ce bien en recouvrement de l'obligation garantie, toute personne intéressée ayant droit d'en être avisé peut racheter ce bien de la façon suivante:

- 1° en acceptant de remplir les obligations garanties par ce bien grevé de sûreté ;
- 2° en payant un montant égal aux dépenses encourues pour la saisie du bien grevé de sûreté dans le cadre de la reprise de possession de la garantie et toute autre dépense engagée par le créancier garanti dans la réalisation du contrat de garantie ;

Urimo umwenda afite uburenganzira bwo kongera kugura ingwate mbere y'abandi bese.

The debtor's right to redeem the collateral shall have priority over any other person.

Le droit du débiteur de racheter le bien grevé de sûreté prime sur tous les droits d'autres personnes.

Ingingo ya 22: Uburenganzira bw'uberewemo umwenda ku ngwate

Article 22: Right of secured creditor to collateral

Article 22: Droit du créancier garanti sur le bien grevé de sûreté

Uberewemo umwenda ufite ingwate afite uburenganzira bwo gukoresha ibyavuye mu igurishwa ry'ingwate mu irangiza ry'inshingano ku buryo bukurikira:

A secured creditor shall be entitled to apply the proceeds of sale of the collateral to the satisfaction of obligations in the following order:

Un créancier garanti est en droit de se faire rembourser sur le produit de la vente du bien grevé, dans l'exécution des obligations dans l'ordre suivant:

1° amafaranga yumvikana yo kubona ingwate, ayo kuyicunga neza, ayo kwitegura kuyigurisha n'ayo kuyigurisha, harimo n'amafaranga y'abavoka n'andi arebana n'imirimo iteganywa n'amategeko yakoreshejwe n'uberewemo umwenda ndetse n'izindi serivisi zakozwe kuri iyo ngwate;

1° the reasonable expenses of retaking, holding, preparing for disposition, and disposing of the collateral, including reasonable legal counsels' fees and legal expenses incurred by the secured creditor as well as any other services performed in relation to the collateral;

1° les dépenses raisonnables de reprise, de détention, de préparation à l'aliénation, et d'aliénation de la garantie, y compris les honoraires raisonnables d'avocat et les frais juridiques raisonnables encourus par le créancier garanti ainsi que tout autre service presté en rapport avec la garantie;

2° irangizwa ry'inshingano zifite ingwate hakurikijwe uwiandikishije mbere;

2° the enforcement of obligations secured by a senior security interest;

2° l'exécution des obligations garanties par une sûreté de premier rang;

3° irangizwa ry'inshingano z'uwigurishije;

3° the satisfaction of the obligation secured by the security interest of the enforcing secured creditor;

3° l'exécution de l'obligation garantie par la sûreté du créancier garanti ;

4° irangizwa ry'inshingano zifite ubugwate yungirije mu mutungo wagwatirijwe;

4° the satisfaction of obligations secured by any subordinate security interest in the collateral;

4° la satisfaction des obligations garanties par toute sûreté subordonnée sur le bien grevé ;

5° uberewemo umwenda agomba guha urimo umwenda amafaranga yaba asigaye.

5° the secured creditor shall account to the debtor for any surplus.

5° la remise au débiteur par le créancier garanti de tout le reliquat.

Iyo ingwate igurishijwe umuguzi uyibona ku giciro kandi nta buriganya akayitunga, uwo

Where collateral is sold to a purchaser who acquires the interest for value and in good faith

Lorsque le bien grevé est vendu à un acheteur qui acquiert l'intérêt pour la valeur et de bonne foi et qui

muguzi abona uwo mutungo nta burenganzira bw'uberewemo umwenda, urimo umwenda cyangwa undi muntu wese waba aberewemo umwenda uri hasi buwuriho.

and who takes possession of it, the purchaser acquires the collateral free from the interests of the secured creditor, debtor and any subordinate secured creditor.

prend possession de celui-ci, l'acheteur acquiert le bien grevé sans charge d'un droit du créancier garanti, du débiteur ou de tout autre créancier subordonné.

UMUTWE WA VI: UMWANDITSI MUKURU N'IYANDIKISHWA

CHAPTER VI: REGISTRAR GENERAL AND REGISTRATION

CHAPITRE VI: REGISTRAIRE GENERAL ET ENREGISTREMENT

Ingingo ya 23: Umwanditsi Mukuru ushinze iby'ingwate ku mutungo wimukanwa

Article 23: Registrar General of security interests in movable property

Article 23: Registraire Général des sûretés mobilières

Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda, niwe mwanditsi mukuru w'ingwate ku mutungo wimukanwa uvugwa muri iri tegeko.

The Registrar General of Companies and business activities in Rwanda shall also be the Registrar General of security interests in movable property as provided for by this law.

Le Registraire Général des sociétés commerciales et des activités commerciales au Rwanda assure aussi les fonctions de Registraire Général des sûretés mobilières tel que prévu dans la présente loi.

Umwanditsi Mukuru, abinyujije mu nyandiko, ashobora guha undi muntu yagennye zimwe mu nshingano n'ububasha ahabwa n'iri tegeko.

The Registrar General may delegate in writing to a designated person some of his/her powers and duties under this Law.

Le Registraire Général peut déléguer à toute personne qu'il désigne par écrit certains des pouvoirs et responsabilités lui reconnus par la présente loi.

Ingingo ya 24: Igitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa

Article 24: Register of security interests in movable property

Article 24: Registre des sûretés mobilières

Igitabo cyandikwamo ubugwate ku mutungo wimukanwa kigomba kubikwa mu Rwanda mu biro by'Umwanditsi Mukuru.

The register of security interests in movable property must be kept in Rwanda under the control of the Office of the Registrar General.

Le registre des sûretés doit être gardé au Rwanda au bureau de l'Office du Registraire Général.

Icyo gitabo gishobora kuba gikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga.

The register may be in electronic form.

Ce registre peut être sous la forme électronique.

Ingingo ya 25: Ibikubiye mu gitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa

Article 25: Content of the register of security interests in movable property

Article 25: Contenu du registre des sûretés mobilières

Uberewemo umwenda cyangwa umukozi we cyangwa ufite uburenganzira ku kintu agomba

The secured creditor or his/her agent, or a lien holder, shall register a security interest in

Le créancier garanti ou son agent ou un titulaire de privilège doit faire enregistrer une sûreté sur un bien

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

kwandikisha ubugwate ku mutungo wimukanwa bugizwe n'amakuru y'ingenzi akurikira:

movable property, which shall contain the following main data:

meuble qui contient les données principales suivantes:

1° mu gihe urimo umwenda ari umuntu, izina, umwirondoro, aderesi n'inimero iranga urimo umwenda;

1° if the debtor is a natural person, the name, full identification, address and identification number of the debtor;

1° si le débiteur est une personne physique, le nom, l'identité complète, l'adresse et le numéro d'identification du débiteur ;

2° iyo urimo umwenda ari umuryango ufite ubuzima gatozi, izina n'inimero yihariye wahawe mu gihe wandikwaga ndetse na aderesi y'urimo umwenda;

2° if the debtor is an organization that is incorporated, the name and the unique number assigned to it on its incorporation, and the address of the debtor;

2° si le débiteur est une organisation enregistrée, le nom et le numéro spécifique lui attribué lors de son enregistrement, et l'adresse du débiteur ;

3° izina na aderesi by'uberewemo umwenda cyangwa ufite uburenganzira ku mutungo;

3° the name and address of the secured creditor or lien holder;

3° le nom et l'adresse du créancier garanti ou le détenteur de privilège;

4° imiterere y'ingwate n'ibiyiranga byose byemewe n'amategako;

4° the nature and description of the collateral as required by the law;

4° la nature et la description du bien grevé tel que requis par la loi ;

5° igihe iyandikishwa rizaba rifite agaciro;

5° the period for which the notice shall be effective;

5° la période pour laquelle l'enregistrement reste valide ;

6° amafaranga ntarengwa ubugwate bwatanzweho ndetse n'andi makuru nk'uko biteganywa n'amabwiriza aturutse ku makuru y'ibarurishamibare mu gitabo cy'ingwate. Umubare ntarengwa w'inshingano ndetse n'andi makuru y'ibarurishamibare ntamenyeshwa rubanda iyo byashyizwe mu gitabo. Ibivugwa muri aka gace ntibikoreshwa mu kwandikisha uburenganzira ku mutungo.

6° the maximum amount of the secured obligation and other data as prescribed by a duly adopted regulation, which shall be collected only for statistical purposes of the registry. The maximum amount of the obligation and other statistical data shall not be made public with respect to any particular registered notice. The provisions of this item shall not apply to registration of lien.

6° le montant maximal de l'obligation garantie et autres données prévues par les règlements en vigueur qui sont collectées à des fins statistiques du registre. Le montant maximum de l'obligation et autres données statistiques ne sont pas rendues publiques eu égard à tout avis enregistré. Les dispositions du présent point ne s'appliquent pas à l'enregistrement de privilège.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Umwanditsi Mukuru mu iyandika ry'ubugwate

Umwanditsi Mukuru agenera buri bugwate bwandikishijwe inimeru y'iyandikisha akandika amakuru y'ubwo bugwate ahuye n'iyi nimeru. Umwanditsi Mukuru yandika itariki n'isaha mu gitabo cy'ingwate kandi iyo nyandiko ikaba yabonwa na rubanda mu gitabo cy'ingwate.

Umwanditsi Mukuru aha icyemezo cy'iyandikisha ry'ubugwate uberewemo umwenda.

Mu gihe hagize igihinduka mu byanditswe mu gitabo cy'ingwate, bimenyeshwa Umwanditsi Mukuru. Umwanditsi Mukuru aha inimeru y'iyandikishwa ibyo byahinduwe kandi akandika itariki n'isaha y'iyandikishwa ry'ibyahindutse mu gitabo. Ibyahinduwe ntibigira ingaruka ku itariki y'iyandikishwa.

Imiterere n'ibikubiye mu cyemezo cy'iyandikishwa kivugwa muri iyi ngingo bigenwa n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 27: Igihe iyandikishwa rimara

Iyandikishwa ry'ubugwate riba rifite agaciro uhereye ku muni ryandikiweho:

- 1° kugeza igihe cyashyizwe mu masezerano;
- 2° iyo igihe cy'inshingano gikomeza nyuma y'ikiri mu iyandikishwa, kugeza igihe cy'inyongera kivugwa mu inyongera ry'igihe ryanditswe mbere y'uko igihe cya mbere

Article 26: Duties of the Registrar General with reference to the registration of security interest

The Registrar General shall assign a registration number to each registered security interest and create a record identified by the registration number. The Registrar General shall note the date and time of registration in the record and make the record publicly available in the register.

The Registrar General shall issue a certificate of registration of a security interest to the creditor.

In case of any change in the data recorded in the register, notice shall be made to the Registrar General. The Registrar General shall assign a registration number to the notice of the change and note the date and time of registration of the change in the record. The date of registration shall not be affected by such changes.

The format and content of the certificate referred to under this Article shall be determined by the Registrar General.

Article 27: Duration of registration

The registration of a security interest shall be effective as of the date of registration :

- 1° until the expiration of the term specified in the contract;
- 2° if the term of the obligation continues beyond the term specified in the registration, until the end of the extended term stated in a notice of the

Article 26 : Obligations du Registraire Général par rapport à l'enregistrement de la sûreté

Le Registraire Général attribue à chaque sûreté enregistrée un numéro d'enregistrement et crée une inscription identifiée par ce numéro d'enregistrement. Le Registraire Général note la date et l'heure d'enregistrement au registre et rend les données accessibles au public dans le registre.

Le Registraire Général émet un certificat d'enregistrement de la sûreté au créancier.

En cas de changement de données introduites au registre, le Registraire Général en est avisé. Le Registraire Général attribue un numéro d'enregistrement aux changements enregistrés et note la date et l'heure d'enregistrement des changements au registre. La date d'enregistrement n'est pas affectée par de tels changements.

Le format et le contenu du certificat mentionné au présent article sont déterminés par le Registraire Général.

Article 27: Durée de l'enregistrement

L'enregistrement d'une sûreté est valable à partir du jour de son enregistrement:

- 1° jusqu'à la date d'expiration du terme mentionné dans le contrat;
- 2° si la durée de l'obligation continue au-delà du temps spécifié dans l'enregistrement, jusqu'à la fin de la période prolongée mentionnée dans l'enregistrement de la

kirangira; cyangwa

continuation that is registered before the original term expires; or

prolongation qui a été enregistrée avant la fin de la période originale ; ou

3° mu gihe inshingano irangiye mbere y'igihe kivugwa mu iyandikisha, kugeza ku itariki agaciro k'iyandikisha karangiriraho.

3° if the obligation is terminated before the end of the term specified in the notice, until the date of registration of the effectiveness of the notice.

3° si l'obligation est terminée avant la fin de la période spécifiée dans l'enregistrement, jusqu'à la date inscrite de fin de validité de l'enregistrement.

Ingingo ya 28: Ihererekanya ry'ubugwate

Article 28: Assignment of security interest

Article 28: Cession de sûreté

Ihererekanya ry'ubugwate bwandikishijwe rishobora gukorwa ku bugwate bwose cyangwa ku gice cyabwo. Iryo hererekanya rigomba kwandikwa rigaragaza umwironzoro w'uweguriwe ubugwate.

A registered security interest may be assigned in whole or in part. Such an assignment shall be registered identifying the assignee of the security interest and his/her address.

Une sûreté enregistrée peut être cédée en intégralité ou partiellement. Une telle cession est enregistrée en donnant l'identification du cessionnaire et son adresse.

Uweguriwe ubugwate muri icyo gihe ahita yandikwa mu gitabo cyabugenewe.

The name of assignee of a security interest shall be immediately recorded in the register.

Le nom du cessionnaire de la sûreté est immédiatement inscrit au registre.

Ingingo ya 29: Kwanga kwandika ingwate bikoze n'Umwanditsi Mukuru

Article 29: Registrar General's refusal to register a security interest

Article 29: Refus du Registraire Général de procéder à l'enregistrement de la sûreté

Umwanditsi Mukuru ashobora kwanga kwandika ubugwate mu gihe abona ko butujuje ibisabwa n'iri tegeko.

The Registrar General may refuse to register a security interest if it does not comply with requirements of this Law.

Le Registraire Général peut refuser de procéder à l'enregistrement de la sûreté lorsqu'elle ne remplit pas les conditions de la présente loi.

Muri icyo gihe, Umwanditsi Mukuru ahita amenyesha impamvu mu nyandiko uberewemo umwenda.

In that case, the Registrar General shall promptly communicate in writing the reason for that refusal to the secured creditor.

Dans ce cas, le Registraire Général communique immédiatement et par écrit au créancier garanti les raisons de ce refus.

Ingingo ya 30: Isubizwaho ry'iyandikisha n'ikosorwa ry'amakosa y'imyandikire

Article 30: Restoration of registration and correction of clerical errors

Article 30: Rétablissement d'enregistrement et correction d'erreurs d'enregistrement

Umwanditsi Mukuru asubiza iyandikisha mu gitabo iyo abonye ko iryo yandikisha ryari ryarasibwe cyangwa rarakuwe mu gitabo

The Registrar General shall restore a registration if it appears to him/her that, due to a clerical error he/she made, the registration has been

Le Registraire Général rétablit un enregistrement quand il remarque qu'un tel enregistrement a été supprimé ou rayé du registre par erreur.

kubera kwibeshya.

incorrectly discharged or removed from register.

Iyandikisha risubijwe mu gitabo muri ubwo buryo rigomba gufatwa nk'aho ritigeze rita agaciro no muri icyo gihe cyose ryari ryarasibwe cyangwa ryarakuwe mu gitabo.

A registration so restored must be regarded as having continued in force throughout the period during which it was incorrectly discharged or removed as if it had not been so discharged or removed.

Un enregistrement ainsi rétabli doit être considéré comme ayant été valide tout au long de la période durant laquelle il aura été incorrectement supprimé ou rayé, comme s'il n'avait jamais été supprimé ou rayé.

Umwanditsi Mukuru akosora amakosa y'imyandikire cyangwa ibiburamo byakozwe mu gihe cy'iyandikisha.

The Registrar General shall correct clerical errors or omissions made in a registration.

Le Registraire Général corrige les erreurs de frappe ou omissions faites à l'enregistrement.

Ingingo ya 31: Kwandukiza mu gitabo ibyanditse

Article 31: Removal of data from register

Article 31: Radiation de données du registre

Ibyanditswe mu iyandikisha bishobora kwandukuzwa mu gitabo:

Data in a registration may be removed from the register:

Les données d'enregistrement peuvent être rayées du registre:

1° iyo iyandikisha ritagifite agaciro;

1° when the registration is no longer effective;

1° quand l'enregistrement n'est plus valable ;

2° iyo handikishijwe imenyeshya rihindura risiba iyandikishwa cyangwa igice cyaryo;

2° on the registration of the notice change by deletion of all the registration or of a part thereof;

2° en cas d'enregistrement d'un avis de changement qui supprime intégralement ou partiellement l'enregistrement;

3° iyo urukiko rubifitiye ububasha rusabye Umwanditsi Mukuru gusiba ibyanditswe kubera ko rusanze nta nshingano bishingiyeho.

3° if a competent court directs the Registrar General to remove the registration upon a finding that there is no underlying obligation.

3° lorsqu'une juridiction compétente demande au Registraire Général de rayer l'enregistrement sur constat qu'il n'est basé sur aucune obligation.

Ingingo ya 32: Gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe iyandikwa ry'ubugwate

Article 32: Searches of register

Article 32: Consultation de registre

Umuntu uwo ariwe wese amaze kwimenyekanisha mu biro by'Umwanditsi Mukuru afite uburenganzira bwo gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe kwandikwamo

Any person shall, after introducing himself/herself to the Office of Registrar General, have the right to access the content of the register, and obtain a printed copy of search

Toute personne, après avoir présenté son identité à l'Office du Registraire Général, a le droit de consulter le registre et en obtenir une copie imprimée des résultats obtenus.

ubugwate, ndetse agahabwa kopi y'ibyo ashaka result.
yabonyemo.

Ibigenewe gusomwa mu gitabo cyagenewe
kwandikwamo ubugwate bikorwa kuri ibi
bikurikira:

- 1° amazina y'ubereyemo undi umwenda;
- 2° numero yahawe ikintu cyatanzweho ubugwate;
- 3° numero yahawe iyandikwa ry'ubugwate.

The register content which may be searched
shall include the following:

- 1° the names of the debtor;
- 2° the unique number assigned to the collateral;
- 3° the registration number of the security interest.

Le contenu du registre pouvant être consulté
concerne les points suivants:

- 1° les noms du débiteur;
- 2° le numéro spécifique attribué au bien grevé de sûreté;
- 3° le numéro d'enregistrement de la sûreté.

**Ingingo ya 33: Amafaranga yishyurwa ku
iyandikisha no gusoma ibyanditswe mu gitabo**

Amafaranga yishyurwa mu iyandikisha no
gusoma ibyanditse mu gitabo, agenwa
n'amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 34: Amabwiriza

Umwanditsi Mukuru akena uburyo ibyerekeye
iyandikisha n'icungwa ry'igitabo cy'ingwate
bikorwamo.

**UMUTWE WA VII: INGINGO
Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE
N'IZISOZA**

Ingingo ya 35 : Igihe cy'inzibacyuho

Ubugwate bwari busanzwe buriho kandi
bwandikishijwe mbere y'uko iri tegeko ritangira
gukurikizwa bukomeza kugira agaciro kabwo
kose mu ngingo z'amasezerano yabwo yose.

Article 33: Fees for registration and searches

Fees for registration and searches shall be
determined by instructions of the Registrar
General.

Article 34: Regulations

The Registrar General shall determine the
modalities governing registration and the
keeping of the register of security interests.

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL,
MISCELLANEOUS AND FINAL
PROVISIONS**

Article 35: Transitional period

All prior security interests that have been
registered before the commencement of this Law
shall continue to be effective as per security
agreements in their entirety.

**Article 33 : Frais d'enregistrement et de
consultation du registre**

Les frais d'enregistrement et de consultation du
registre sont déterminés par les instructions du
Registraire Général.

Article 34: Règlements

Le Registraire Général détermine les modalités
d'enregistrement et de conservation du registre des
sûretés.

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES**

Article 35: Période transitoire

Toutes les sûretés qui ont été enregistrées avant
l'entrée en vigueur de la présente loi restent
valables dans leur intégralité conformément aux
contrats de garantie.

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 36: Elaboration, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 11/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo wimukanwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'izindi ngingo zose z'amategeko anyuranyije n'iri tegeko bivanweho.

Article 37: Repealing provision

Law n° 11/2009 of 14/05/2009 on security interests in movable property as modified and complemented to date, and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 37 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 11/2009 du 14/05/2009 relative aux sûretés mobilières telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 38: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 38: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 38: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

Kigali, le 24/05/2013

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 19/01 RYO KUWA
25/03/2013 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 10 UKUBOZA 2012,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
NA BANKI Y'ABARABU ITSURA
AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI
AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
ESHANU Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (5.000.000 USD)
AZAKORESHA MU GUTANGA
INGUZANYO KU MISHINGA MITO
N'ICIRIRITSE NDETSE NO KUGURIZA
IBIGO BY'IMARI BICIRIRITSE

PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF 25/03/2013
RATIFYING OF THE LOAN AGREEMENT
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10
DECEMBER 2012, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR
ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA
(BADEA), RELATING TO THE LOAN OF FIVE
MILLION AMERICAN DOLLARS (USD
5,000,000) FOR THE FINANCING OF SMALL
AND MEDIUM SCALE PROJECTS AND
MICRO-FINANCE INSTITUTIONS

ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 DU
25/03/2013 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA LE 10 DECEMBRE 2012, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
BANQUE ARABE POUR LE
DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN
AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE
CINQ MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (5.000.000 USD) POUR LE
FINANCEMENT DES PROJETS DE PETITE
ET MOYENNE ENVERGURE ET
INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°19/01 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 10 UKUBOZA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (5.000.000 USD) AZAKORESHA MU GUTANGA INGUZANYO KU MISHINGA MITO N'ICIRIRITSE NDETSE NO KUGURIZA IBIGO BY'IMARI BICIRIRITSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 21/2013 ryo kuwa 25/03/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 10 Ukuboza 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'Amadolari y'Abanyamerika

PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF 25/03/2013 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 DECEMBER 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF FIVE MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 5,000,000) FOR THE FINANCING OF SMALL AND MEDIUM SCALE PROJECTS AND MICRO-FINANCE INSTITUTIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 21/2013 of 25/03/2013 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 December 2012, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of five million American dollars (USD 5,000,000) for the financing of small and medium scale projects and Micro-Finance Institutions;

ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 DU 25/03/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 DECEMBRE 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (5.000.000 USD) POUR LE FINANCEMENT DES PROJETS DE PETITE ET MOYENNE ENVERGURE ET INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 21/2013 du 25/03/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 10 décembre 2012 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de cinq millions de dollars américains (5.000.000 USD) pour le financement des projets de petite et moyenne

(5.000.000 USD) azakoreshwa mu gutanga inguzanyo ku mishinga mito n'iciriritse ndetse no kuguriza Ibigo by'Imari biciriritse;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Ukuboza 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'Amadolari y'Abanyamerika (5.000.000 USD) azakoreshwa mu gutanga inguzanyo ku mishinga mito n'iciriritse ndetse no kuguriza Ibigo by'Imari biciriritse;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 10 Ukuboza 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA) yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'Amadolari y'Abanyamerika (5.000.000 USD) azakoreshwa mu gutanga inguzanyo ku mishinga mito n'iciriritse ndetse no kuguriza Ibigo by'Imari biciriritse, yemejwe

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 December 2012, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of five million American dollars (USD 5,000,000) for the financing of small and medium scale projects and Micro-Finance Institutions;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 06/02/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 December 2012, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA) relating to the loan of five million American dollars (USD 5,000,000) for the financing of small and medium scale projects and Micro-Finance Institutions is hereby ratified and becomes fully effective.

envergure et institutions de microfinance;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 10 décembre 2012 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de cinq millions de dollars américains (5.000.000 USD) pour le financement des projets de petite et moyenne envergure et institutions de microfinance;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/02/2013 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 10 décembre 2012 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA) relatif au prêt de cinq millions de dollars américains (5.000.000 USD) pour le financement des projets de petite et moyenne envergure et institutions de microfinance est ratifié et sort son plein et entier effet.

burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO KUWA
25/03/2013 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
Y'IYONGERA N°1483P YASHYIRIWEHO
UMUKONO I VIENNA MURI AUTRICHE KU
WA 29 MUTARAMA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA
OPEC GITSURA AMAJYAMBERE
MPUZAMAHANGA (OFID), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI
N'EYIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(12.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA
W'IKWIRAKWIZA RY'AMASHANYARAZI

PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF 25/03/2013
RATIFYING THE SUPPLEMENTARY LOAN
AGREEMENT N° 1483P SIGNED IN VIENNA,
AUSTRIA ON 29 JANUARY 2013, BETWEEN
THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC
FUND FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE
LOAN OF TWELVE MILLION AMERICAN
DOLLARS (USD 12,000,000) FOR THE
ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU
25/03/2013 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET ADDITIONNEL
N°1483P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE
LE 29 JANVIER 2013, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS
OPEP POUR LE DEVELOPPEMENT
INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU
PRET DE DOUZE MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (12.000.000 USD) POUR LE
PROJET D'AUGMENTATION DE L'ACCES A
L'ELECTRICITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Y'IYONGERA N°1483P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNE MURI AUTRICHE KUWA 29 MUTARAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA OPEC GITSURA AMAJYAMBERE MPUZAMAHANGA (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'EBYIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (12.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'IKWIRAKWIZA RY'AMASHANYARAZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2013 ryo kuwa 25/03/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo y'iyongera n°1483P yashyiriweho umukono i Vienne muri Autriche ku wa 29 Mutarama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe Umushinga w'Ikwirakwiza ry'Amashanyarazi;

PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF 25/03/2013 RATIFYING THE SUPPLEMENTARY LOAN AGREEMENT N° 1483P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA ON 29 JANUARY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TWELVE MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 12,000,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 22/2013 of 25/03/2013 authorising the ratification of the supplementary Loan Agreement n° 1483P signed in Vienna, Austria on 29 January 2013, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the Electricity Access Scale-up Project;

ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU 25/03/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET ADDITIONNEL N°1483P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE LE 29 JANVIER 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEP POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DOUZE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (12.000.000 USD) POUR LE PROJET D'AUGMENTATION DE L'ACCES A L'ELECTRICITE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 , 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°22/2013 du 25/03/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt additionnel n° 1483P signé à Vienne, en Autriche le 29 janvier 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le Projet d'Augmentation de l'Accès à l'Electricité;

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo y'iyongera n°1483P yashyiriweho umukono i Vienne muri Autriche kuwa 29 Mutarama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe Umushinga w'Ikwirakwiza ry'Amashanyarazi;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo y'inyongera n°1483P yashyiriweho umukono i Vienna muri Otorishe kuwa 29 Mutarama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe Umushinga w'Ikwirakwiza ry'Amashanyarazi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the supplementary Loan Agreement n°1483P signed in Vienna, Austria on 29 January 2013, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the Electricity Access Scale-up Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 06/02/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The supplementary Loan Agreement n° 1483P signed in Vienna, Austria on 29 January 2013, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the Electricity Access Scale-up Project is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de prêt additionnel n°1483P signé à Vienne, en Autriche le 29 janvier 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le Projet d'Augmentation de l'Accès à l'Electricité;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/02/2013 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

L'Accord de prêt additionnel n°1483P signé à Vienne, en Autriche le 29 janvier 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le Projet d'Augmentation de l'Accès à l'Electricité, est ratifié et sort son plein et entier effet

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in the Ministry of Infrastructure in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/03/2013

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat au Ministère des Infrastructures chargé de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°26/01 RYO KUWA
24/05/2013 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 16 MATA 2013, HAGATI
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE, YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI
NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI IJANA NA
MIRONGO ICYENDA ZA «UNITS OF
ACCOUNT / UNITES DE COMPTE»
(17.190.000 UA/UC) AGENEWE GAHUNDA
Y'UBUMENYI, UMURIMO NO
KWIHANGIRA IMIRIMO

PRESIDENTIAL ORDER N°26/01 OF
24/05/2013 ON THE RATIFICATION OF THE
PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 16 APRIL 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND, RELATING TO THE GRANT OF
SEVENTEEN MILLION ONE HUNDRED
AND NINETY THOUSAND UNITS OF
ACCOUNT (UA 17,190,000) FOR THE
SKILLS, EMPLOYABILITY AND
ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME

ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU
24/05/2013 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI,
AU RWANDA LE 16 AVRIL 2013, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS
AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF
AU DON DE DIX- SEPT MILLIONS CENT
QUATRE- VINGT- DIX MILLE UNITES DE
COMPTE (17.190.000 UC) POUR LE
PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET
ENTREPRENEURIAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°26/01 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 16 MATA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO ICYENDA ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (17.190.000 UA/UC) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°31/2013 ryo kuwa 24/05/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi na zirindwi n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda za «Units of

PRESIDENTIAL ORDER N°26/01 OF 24/05/2013 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 APRIL 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE GRANT OF SEVENTEEN MILLION ONE HUNDRED AND NINETY THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 17,190,000) FOR THE SKILLS, EMPLOYABILITY AND ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n°31/2013 of 24/05/2013 authorising the ratification of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the grant of seventeen million one hundred and ninety thousand Units of Account (UA 17,190,000) for the skills, employability and entrepreneurship

ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU 24/05/2013 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 AVRIL 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU DON DE DIX-SEPT MILLIONS CENT QUATRE-VINGT-DIX MILLE UNITES DE COMPTE (17.190.000 UC) POUR LE PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET ENTREPRENEURIAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°31/2013 du 24/05/2013 portant autorisation de ratification du Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au don de dix-sept millions cent quatre-vingt-dix mille Unités de Compte (17.190.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et entrepreneuriat;

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

Account/Unités de Compte» (17.190.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo;

Programme;

Tumaze kubona Amasezerano y'Impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi na zirindwi n'ibihumbi ijana na mirongo cyenda za «Units of Account/Unités de Compte» (17.190.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo;

Considering the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the grant of seventeen million one hundred and ninety thousand Units of Account (UA 17,190,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme;

Considérant le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au don de dix-sept millions cent quatre-vingt-dix mille Unités de Compte (17.190.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et entrepreneuriat ;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24 Mata 2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 24 April 2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24 avril 2013 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano y'Impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi na zirindwi n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda za «Units of Account/Unités de Compte» (17.190.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the grant of seventeen million one hundred and ninety thousand Units of Account (UA 17,190,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme, is hereby ratified and becomes fully effective.

Le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au don de dix sept millions cent quatre vingt dix mille Unités de Compte (17.190.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et entrepreneuriat, est ratifié et sort son plein et entier effet

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Education and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Education et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 16 MATA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MAKUMYABIRI ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (8.420.000 UA/UC) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 24/05/2013 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 APRIL 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE LOAN OF EIGHT MILLION FOUR HUNDRED AND TWENTY THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 8,420,000) FOR THE SKILLS, EMPLOYABILITY AND ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME

ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 24/05/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 AVRIL 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE HUIT MILLIONS QUATRE CENT VINGT MILLE UNITES DE COMPTE (8.420.000 UC) POUR LE PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET ENTREPRENEURIAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 16 MATA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MAKUMYABIRI ZA «UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (8.420.000 UA/UC) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°32/2013 ryo kuwa 24/05/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Mata 2013 hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana ane na makumyabiri za «Units of Account/Unités de Compte» (8.420.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo;

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 24/05/2013 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 APRIL 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE LOAN OF EIGHT MILLION FOUR HUNDRED AND TWENTY THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 8,420,000) FOR THE SKILLS, EMPLOYABILITY AND ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n°32/2013 ryo of 24/05/2013 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of eight million four hundred and twenty thousand Units of Account (UA 8,420,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme;

ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 24/05/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 AVRIL 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE HUIT MILLIONS QUATRE CENT VINGT MILLE UNITES DE COMPTE (8.420.000 UC) POUR LE PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET ENTREPRENEURIAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°32/2013 ryo du 24/05/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de huit millions quatre cent vingt mille Unités de Compte (8.420.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat;

Official Gazette n°21 Of 27/05/2013

Tumaze kubona Amasezerano y'Inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana ane na makumyabiri za «Units of Account/Unités de Compte» (8.420.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24 Mata 2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'Inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana ane na makumyabiri za «Units of Account/Unités de Compte» (8.420.000 UA/UC) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of eight million four hundred and twenty thousand Units of Account (UA 8,420,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 24 April 2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 April 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of eight million four hundred and twenty thousand Units of Account (UA 8,420,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de huit millions quatre cent vingt mille Unités de Compte (8.420.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24 avril 2013 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 avril 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de huit millions quatre cent vingt mille Unités de Compte (8.420.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Education and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Education et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux